

SOTTOTITOLAZIONE DI VIDEO

gruppo Non1d-

Il primo requisito di accessibilità dei video non dipende da caratteristiche dei Player multimediali: è la TRASCRIZIONE. Utile a tutti, ad esempio per scorrere velocemente i contenuti video, è richiesta obbligatoriamente dalla Metodologia per la verifica tecnica della normativa italiana per l'accessibilità dei siti di pubblica utilità.

Fino a quando i software di riconoscimento vocale non saranno abbastanza a basso costo e affidabili, la trascrizione si fa "a manina", con lo *stop&go* del video e la scrittura frase per frase.

Dalla trascrizione si parte per la realizzazione dei sottotitoli, che sono il frutto di trascrizione+temporizzazione.

(<http://www.webmultimediale.org/guide/player-zen-garden>)

Jwplayer http://www.longtailvideo.com/jw-player/about/ descrizione http://blog.streamcast.it/2011/07/jw-player-57-il-player-open-source.html	Audio player con codice embed da inserire nei siti per player audio/video accessibile.	Richiede conoscenze tecniche
www.amara.org	Amara è un progetto non-profit e open-source, creato per rendere il video accessibile a persone non udenti e ipoudenti e per tutti coloro che vogliono guardare un video in una lingua che non parlano. Permette la creazione di sottotitoli online di video anche non proprietari e crea repository di tali video.	ottimo
Google2SRT http://google2srt.sourceforge.net/it/	Google2SRT è uno strumento in grado di scaricare i sottotitoli "non integrati" (<u>Closed Captions</u> - CC) dei video di YouTube/Google Video (se presenti) e convertirli in un formato standard (<u>SubRip</u> - SRT) supportato dalla maggior parte dei player.	Non funziona o meglio non se ne capisce il funzionamento
Easy Youtube capture http://www.accessify.com/tools-and-wizards/accessibility-tools/easy-youtube-caption-creator/	L'applicazione web che è gratuita, ci propone dei passaggi guidati con un campo per inserire la URL del video, quindi nella fase successiva inseriamo tutto il testo dividendo le varie parti per righe, nella <i>terza fase eseguiamo il video ed applichiamo le diverse righe dei sottotitoli nel punto opportuno cliccando la lettera a della tastiera.</i> Il risultato ottenuto lo copiamo in un file di testo da salvare con estensione .sub, a questo punto possiamo caricarlo nel video seguendo le relative istruzioni.	Non richiede particolare attenzione nella creazione dei sottotitoli ma non completo quando si deve copiare e salvare in documento .srt

	Per poter fare questa ultima operazione il video deve essere stato caricato dall'utente, se non è così dovremmo allora scaricare il video, quindi ricaricarlo per poter così aggiungere i sottotitoli.	
CaptionTube (http://captiontube.appspot.com) Ottimi tutorial sono i seguenti: • http://www.youtube.com/watch?v=tnQomDuKwKk (creare sottotitoli) • http://www.youtube.com/watch?v=q_XYEjPwTA (inserire sottotitoli da file)	Programma online gratuito espressamente dedicato a video di youtube. Permette accesso con account Google. Interconnesso con spazio personale di Youtube del quale mi presenta i video già caricati. Layout di facile visualizzazione diviso in tre spazi (video, editing, timeline). Presenta altre due possibilità di visualizzazione; lista tracce dei sottotitoli, anteprima video. Tasto “publish” per opzioni di upload file creato (formato .srt e .sub). Come tutti i programmi dello stesso tipo bisogna aver pazienza nella trascrizione. Comunque posso lavorare con altri video basta inserire url. Per i video non proprietari bisogna visualizzarli offline unendo il video scaricato precedentemente e il file prodotto con CaptionTube. Per la visione uso Vlc che possiede all'interno il comando d'inserimento sottotitoli.	Ottimo e integrabilissimo con youtube. Richiede la pazienza tipica dei programmi del genere.
Subtitle Workshop http://www.urusoft.net/downloads.php?lang=1	Programma installabile sul computer. Subtitle Workshop è un potente tool per lavorare con i sottotitoli: accetta e consente di trasformarli in oltre 50 formati in un paio di secondi, consente la sincronizzazione con il film in pochi click, controlla e fissa gli errori nei sottotitoli, indica il frame rate del film ed aggiusta il frame rate per i sottotitoli. Ha la possibilità di controllare tramite un sistema OCR la presenza di errori, con ogni lingua installata con Word (di cui ne utilizza il motore). Può dividere il file sottotitoli in due file separati (es. 1° e 2° tempo) o viceversa unire due differenti file di sottotitoli in uno solo (es unire in unico file sottotitoli scaricati per un film in due cd). E' possibile creare nuovi sottotitoli ed editarli in qualsiasi modo. Ha tantissime altre funzioni che permettono	Buono. Come CaptionTube ma utilizzabile offline

	quasi tutto il possibile e necessario per far andare d'accordo i sottotitoli con il nostro film. Può anche caricare un semplice testo, al quale inserire in seguito i giusti timing.	
Subtitle edit http://subtitleedit.googlecode.com/files/SubtitleEdit-3.3.4-Setup.zip	Programma di costruzione sottotitoli da installare sul pc. Non disponibile in italiano. sottotitolo su diversi formati video. Il programma permette di generare nuovi sottotitoli, tradurre, fare conversione tra SubRib, MicroDVD, Advanced Sub Station Alpha, Sub Station Alpha, D-Cinema, SAMI, Youtube sbv e molti altri formati, più di 150 i formati disponibili. Subtitle Edit ha inoltre un Cool Audio Visualizer Control per visualizzare forme d'onda o spettrogramma, utilizza come Video Player DirectShow il VLC Media Player o MPlayer, permette la traduzione automatica tramite Google Translate, Importa OCR VobSub o Blu-ray e tantissime altre funzioni, in questa pagina è possibile leggere tutte le features del programma, mentre questa pagina Web è possibile consultare dei tutorial in formato video. Per gli utilizzatori di Windows XP, occorre installare il Microsoft .NET Framework Version 2.0.	Buono anche se meno immediato come il precedente subtitle workshop
Vlc Player	VLC media player è un lettore multimediale di svariati formati audio e video, nonché di DVD, VCD e vari protocolli di streaming senza codec o programmi esterni. Permette d'inserire i sottotitoli	Il migliore media player gratuito attualmente in circolazione. Necessario integrarlo con più codec possibili.
http://www.aegisub.org/	Software free - strumento open source	per creare e modificare sottotitoli

Nota per visualizzazione sottotitolazione:

Con **Windows Media Player 9**, per visualizzare la sottotitolazione, è necessario selezionare la voce di menu:

Play > Didascalie e sottotitoli > Attivo se disponibile.

Con **Windows Media Player 10** si deve poi anche selezionare:

Strumenti > Opzioni > Protezione e selezionare il checkbox "Mostra didascalie locali se presenti".

Con **Windows Media 11**, nella finestra Opzioni (scheda sicurezza), si deve selezionare la casella

"mostra sottotitoli se presenti".
Con Real Player si deve selezionare la voce di menu: Tool > Preferences. Nella finestra di dialogo selezionare, nella scheda Content, sezione Accessibility, le funzioni per i sottotitoli.
QuickTime non richiede modifiche.
Se usi Firefox , per vedere i sottotitoli serve l' estensione ActiveX (per Firefox 2 va bene la versione 1.5), o il plugin per Windows Media . O utilizza una delle seguenti versioni, QuickTime, Real o Flash Video.
Se utilizzi il sistema operativo Macintosh , segui la versione QuickTime (richiede una linea veloce). Windows media Player su Mac non supporta i sottotitoli, inoltre si verificano problemi di compatibilità su alcuni browser , che non dipendono dal codice e dell'encoding utilizzati - formalmente ineccepibili - bensì dai programmi utente. Versione Real . Con Real Player, per visualizzare i sottotitoli, si deve selezionare la voce di menu: <i>Tool > Preferences</i> . Nella finestra di dialogo selezionare, nella scheda <i>Content</i> , sezione <i>Accessibility</i> , le funzioni per i sottotitoli.

Note per Accessibilità video sul web:

http://culturabile.it/	L'associazione CulturAbile Onlus nasce nel 2010 per promuovere l'accessibilità culturale per i disabili sensoriali (persone sorde e cieche) attraverso la sottotitolazione e l'audiodescrizione .
http://www.webmultimediale.org/guide/dislessia	
http://www.accessibile.gov.it/esempiguide/accessibilita-e-qualita-dei-contenuti-audiovisivi/	Osservatorio per l'accessibilità dei siti web
http://www.webmultimediale.org/guide/player-zen-garden	Elenco player idonei alla sottotitolazione
http://www.slideshare.net/rellero/accessibilit-dei-contenuti-audiovisivi-e-dei-player-silvia-mattia-e-roberto-ellero	Presentazione player audio video che rispondono ai requisiti d'accessibilità